

金快運河記新歌

口白

00:39

Liam7-tshut Tai5-lam5 Un7-ho5-ki3,
Liām-tshut Tâi-lâm Ūn-hô-kì,

唸出台南運河記，

00:41

Gua2 ka7 liat8-ui7 sing-thong-ti,
Guá kā liát-uī sing-thong-ti,

我共列位先通知，

00:44

Khah-tsa2 sin-bun5 u7-kong2-khi2,
Khah-tsá sin-bûn ū-kóng-khí,

較早新聞有講起，

00:47

Ui7-tioh8 ai3-tsing5 kui-im-si.

Uī-tiòh ài-tsîng kui-im-si.

為著愛情歸陰司。

【新聞】日文しんぶん，報紙。

【陰司】陰曹地府。歸陰司，此處即殉情亡命。

（譯文）

我現在要唸唱的是《台南運河記》，先跟各位報告一下，這是從前報紙刊登過的一則殉情事件。

江湖調

00:54

Hian7-si5 si5-ki tsiam7-tciam7-pian3 li,

Hiān-sî sî-ki tsiām-tsiām-piàn li,

現時時機漸漸變哩，

01:07

Mih-hang7 kua-si a u7-lang5-pian a,

Mih-hāng kua-si a ū-lâng-pian a,

乜項歌詩阿有人編阿，

01:15

Bueh-pian Tai5-lam5 e5 koo3-tian2,

Bueh-pian Tâi-lâm ê kòo-tián,

欲編台南的典故，

01:19

Ping7-bo5 puann3-ku3 e5 hi-gian5 a.

Pīng-bô puànn-kù ê hi-giân a.

並無半句的虛言阿。

【乜項】任何、所有。

【典故】典故、故事。

(譯文)

當下的世風漸漸改變，什麼主題的歌詩都有人編，今天我要來編關於台南地方典故的歌詩，裡頭沒有半句的虛言。

江湖調

01:30

Sio-ti7 tua3-t sai7 li Tai5-pak-tshi7,

Sio-tī tuà-tsāi lī Tâi-pak-tshī,

小弟躑在哩台北市，

01:41

Hiann-ti7 lin2 khuann3 tio7 tsai-ki a,

Hiann-tī lín khuànn tiō tsai-ki a,

兄弟恁看就知機阿，

01:49

Bueh-tso3 tsit-pun2 si7 Un7-ho5-ki3,

Bueh-tsò tsit-pún sī Ūn-hô-kì,

欲做這本是運河記，

01:53

Gua2 mia5 kio3-tso3 Te3 Sam-ki5 a.

Guá miâ kiò-tsò Tè Sam-kî a.

我名叫做戴三奇阿。

【知機】知道、知曉。

(譯文)

小弟我住在臺北市，各位你們看了就會知道，我要寫的這本是臺南運河記，我的名字叫做戴三奇。

江湖調

02:02

Un7-ho5 pat8-lang5 a ia7-u7-pian,

Ūn-hô pát-lâng a iā-ū-pian

運河別人阿也有編，

02:13

Ku3-tau7 tsuan5-bo5 si3-ku3-lian5 nah,

Kù-tāu tsuân-bô sî-kù-liân nah,

句讀全無四句聯啲，

02:19

Ho2-phainn2 ma7-u7 khuann3-hian7-hian7,

Hó-pháinn mā-ū khuànn-hiān-hiān,

好歹嘛有看現現，

02:23

Tsit-tsip8 iau2-u7 khah-sin-ian nah.

Tsit-tsip iáu-ū khah sin-ian nah.

這集猶有較新媽啲。

【看現現】一看即知、清楚明瞭。

【句讀】文句停頓之處。

【新媽】新鮮。

【四句聯】說唱或戲曲中，以四句為一組的韻文，常以多組串連成篇，成為如同詩歌一般有押韻的唸白。

（譯文）

臺南運河記的歌仔冊別人也有編寫，但文句停頓之處，完全不是四句同韻，好壞一看便知，我這本還比較新鮮。

江湖調

02:34

Kim-khuai3 khah-tsa2 si7 tng3 Ban7-sun7,

Kim-khuài khah-tsá sī tng Bān-sūn ,

金快較早是當萬順，

02:45

Tai7-sing ka7-theh8 a tsap8-khoo-gun5 nah,

Tāi-sing kā-thèh a tsáp-khoo-gûn nah,

代先共提阿十籊銀啲，

02:52

Tng3-lai5 beh-tso3 phua3-penn7-pun2,

Tng-lâi beh-tsò phuà-pēnn-pún,

當來欲做破病本，

02:56

Ka-tsai3 tshut-tioh8 ho2-kiann2-sun nah.

Ka-tsài tshut-tiòh hó-kiánn-sun nah.

佳哉出著好囡孫啲。

【萬順】人名。

【代先】事先、一開始。

【破病本】生病時的本錢，即醫療費用。

（譯文）

早先金快是典當給萬順這個人，金快家收了十塊錢，她典當自己籌措（父親的）醫療費用來當作醫療費用，金快家幸好出了她這樣的賢肖子孫。

江湖調

03:05

Kim-khuai3 tshut-si3 si7 phainn2-pueh-ji7,

Kim-khuài tshut-sì pháinn-puèh-jī,

金快出世是歹八字，

03:16

Tsiah-e7 tu2-tioh8 a phainn2-si5-ki a,

Tsiah-ē tú-tiòh a pháinn-sî-ki a,

才會拄著阿歹時機阿，

03:24

Ban7-sun7 in-boo2 lai5 tsiann5-phainn2-si2,

Bān-sūn in-bóo lâi tsiânn-pháinn-sí,

萬順個某來誠歹死，

03:27

Be2-tshai3 ka7 i sit-loh8-tsinn5 a i~ i~

Bé-tshài kā i sit-lòh-tsînn a i~ i~

買菜共伊失落錢阿嘍~嘍~

【歹八字】命運不好。

【誠】很、非常。

【歹死】形容人很兇、很壞，個性火爆、易動怒。

（譯文）

金快的出生八字很不好，所以命運乖舛，才會總是遇到不好的時機，萬順的老婆脾氣很兇，金快幫她買菜時不小心把錢遺失了。

口白

03:43

Tu2-ho2 hit-jit8 ngia5 Ma2-tsoo2,

Tú-hó hit-jit ngiâ Má-tsóo,

挂好彼日迎媽祖，

03:46

Tse7-ti7 thoo5-kha khau2-kui-poo,

Tsē-tī thōo-kha kháu-kui-poo,

坐佇塗跤哭規晡，

03:48

Lai5 kah Khai-li7 sio-tu2-loo7,

Lâi kah Khai-lī sio-tú-lōo,

來佻開利相拄路，

03:51

Ngoo2--sang3 tsiah tsoo7 gun5-goo7-khoo.

Ngóo--sàng tsiah tsōo gûn-gōo-khoo.

吳桑才助銀五箍。

【相拄路】在路上遇見、碰頭。

【吳桑】吳先生，即吳開利。此處為日文發音。

（譯文）

那天剛好是迎媽祖的熱鬧日子，金快坐在地上哭了半天，被走在路上的吳開利遇見，吳先生便給了五塊錢幫助她。

狀元樓

03:56

Tsit-a-lang5 kio3-tso3 Ngoo5 Khai-li7,

Tsit-a-lâng kiò-tsò Ngôo Khai-lī,

這阿人叫做吳開利，

04:04

Tsiah kah Kim-khuai3 i sio-si5,

Tsiah kah Kim-khuài i sio-sî,

才佻金快伊相辭，

04:23

Tng2-khi3 in-tshu3 lai5-kong2-khi2,

Tng-khì in-tshù lâi-kóng-khí,

轉去佢厝來講起，

04:30

In-pe7 lai5-si2 tsiann5-bo5-gi5.

In-pē lâi-sí tsiânn-bô-gî.

佢爸來死誠無疑。

【無疑】不料、料想不到。

(譯文)

這個人叫做吳開利，金快才和他辭別，回到家講起這件事，實在想不到金快的父親竟突然間辭世。

狀元樓

04:46

Khuann3-kinn3 pe7-si7 tsiah-guan7-ke3,

Khuànn-kìnn pē-sí tsiah-guān-kè,

看見爸死才願嫁，

04:54

Tsiah-ni7 iu2-hau3 bo5-kui2-e5,

Tsiah-nī iú-hàu bô-ku í-ê,

遮爾有孝無幾個，

05:12

Hoo7-lang5 phian3-jip8 ian-hua-te2,

Hōo-lâng phiàn-jip ian-hua-té,

予人騙入煙花底，

05:20

Be7-tsinn5 tsong3-hu7 tsiong5-ta-ke.

Bē-tsînn tsòng-hū tsiông-ta-ke.

賣錢葬父從大家。

【煙花底】花花世界，指酒家、妓院等風月場所。後「煙花院」、「煙花」同此解。

【大家】本指婆婆，煙花女子亦稱老鴛為「阿母」、「阿姨」，此處的「大家」即為鴛母。

（譯文）

金快見到父親辭世才願意出嫁，這麼孝順的人能有幾個呢？但她其實是被騙進酒家妓院，賣身葬父後就只能聽命於鴛母。

口白

05:35

Ue7-sai2 kau3-tsia tsun2-tu2-ho2,

Uē-sái kàu-tsia tsún-tú-hó,

話屎到遮準拄好，

05:38

Pi2 i Sui7-sing5 khah-jio-to,

PíI Suī-sîng khah-jio-to,

比伊瑞成較上等，

05:41

M7-sin3 theh8-lai5 ka7-i-kho2,

M̄-sìn thêh-lâi kâ-i-khó,

毋信提來共伊考，

05:43

Kim-khuai3 siunn7-tioh8 sim-kuann-tso.

Kim-khuài siūnn-tiòh sim-kuann-tso.

金快想著心肝糟。

【話屎】閒話、多餘的話。

【瑞成】臺中瑞成書局，是臺灣現存最老的書店，1912年由許克綏所創立。創店當時正處於日治時期，基於維繫文化命脈的使命感，多賣漢文書，出版為數不少的歌仔冊。此處指瑞成書局所出版的關於臺南運河案的歌仔冊。

【上等】厲害、出色。日文じょうとう的音轉，原文寫成「尿刀」。

【考】檢驗。

（譯文）

閒話講到這邊就好，我講的內容比瑞成版的臺南運河記還精采，不信可以拿來檢驗比較，言歸正傳，一想到自己的命運，金快就心煩意亂。

江湖調

05:51

Pi7-lang5 phian3-lai5 ian-hua-inn7,

Pī-lâng phiàn-lâi ian-hua-īnn,

被人騙來煙花院，

06:01

Gua2 tioh8 siu7-khoo2 a tsiann5-tsap8-ni5 a,

Guá tiòh siū-khóo a tsiânn-tsáp-nî a,

我著受苦阿誠十年阿，

06:08

Hun7-lai5 hun7-khi3 hun7-tsu7-ki2,

Hūn-lâi hūn-khì hūn-tsū-kí,

恨來恨去恨自己，

06:12

Tsu7-hun7 po5-niu5 bak8-tshinn-mi5 ah.

Tsū-hūn pô-niû bák-tshinn-mî ah.

自恨婆娘目青盲啊。

【誠十年】近乎十年。

【婆娘】此處為自喻。

（譯文）

被人騙來風月場所，金快想到自己必須受苦近十年才得以脫身，恨來恨去只能恨自己，恨自己瞎了眼睛受騙至此。

江湖調

06:22

Pi7-lang5 phian3-lai5 ian-hua-inn7,

Pī-lâng phiàn-lâi ian-hua-īnn,

被人騙來煙花院，

06:33

Gua2 tioh8 siu7-khoo2 a tsiann5-tsap8-ni5 ah,

Guá tiòh siū-khóo a tsiānn-tsáp-nî ah,

我著受苦阿誠十年啊，

06:41

Hun7-lai5 hun7-khi3 hun7-tsu7-ki2,

Hūn-lâi hūn-khì hūn-tsū-kí,

恨來恨去恨自己，

06:45

Tsu7-hun7 po5-niu5 bak8-tshinn-mi5 ah.

Tsū-hūn pô-niû bák-tshinn-mî ah.

自恨婆娘目青盲啊。

（譯文）

被人騙來風月場所，金快想到自己必須受苦近十年才得以脫身，恨來恨去只能恨自己，恨自己瞎了眼睛受騙至此。

江湖調

06:55

Kim-khuai3 siunn7-tioh8 li tsiah-tsai-tsham2,

Kim-khuài siūnn-tiòh li tsiah-tsai-tshám,

金快想著哩才知慘，

07:05

Hun7-gua2 phainn2-mia7 ah ke3-bo5-ang a,

Hūn-guá pháinn-miā ah kè-bô-ang a,

恨我歹命啊嫁無翁阿，

07:12

Than3-tsia8 nng7-ji7 si7 bo5-un2-tang3,

Thàn-tsiáh nng-jī sī bô-ún-tàng,

趁食兩字是無穩當，

07:15

Ho2-be2 pak8-ti7 si2-tshiu7-tsang5 a.

Hó-bé pàk-tī s í-tshiū-tsâng a.

好馬縛佇死樹欖阿。

【趁食】妓女賣淫為生。妓女又稱「趁食查某」。

【好馬縛佇死樹欖】比喻懷才不遇，英雄無用武之地。

（譯文）

金快這麼一想才知道日子淒慘，恨自己命運不好無夫可嫁，這種皮肉生活並不妥當，就好比一匹良馬被綁在死樹，懷才不遇且無路可去。

江湖調

07:26

Ian-hua tshin-tshiunn7 li be5-hun5-tin7,

Ian-hua tshin-tshiūnn li bê-hûn-tīn,

煙花親像哩迷魂陣，

07:36

Siunn7-kinn3 than3-tsiah8 a si7 tsin-kho2-lin5 a,

Siūnn-kinn thàn-tsiáh a sī tsin-khó-lîn a,

想見趁食阿是真可憐阿，

07:43

Put-si5 sim-kuann leh uan3-hin7,

Put-sî sim-kuann leh uàn-hīn,

不時心肝咧怨恨，

07:47

Ti7-si5 tsiah-e7 thuat-li5-sin nah.

Tī-sî tsiah-ē thuat-lî-sin nah.

底時才會脫離身啲。

【底時】何時。什麼時候。

（譯文）

這花花世界般的風月場所，好似迷魂陣，金快想到這皮肉生活感到自己真是可憐，心中不時感到怨恨，不知何時才能脫離苦海。

江湖調

07:57

Ni5-ku2 gueh8-tshim a oh-tan2-hau7,

Nî-kú guéh-tshim a oh-tán-hāu,

年久月深阿僊等候，

08:07

Tshin-tshiunn7 tun7-to leh kuah-na5-au5 a,

Tshin-tshiūnn tūn-to leh kuah-nâ-âu a,

親像鈍刀咧割嚨喉阿，

08:15

Tshut-lai5 khia7-ti7 mng5-kha-khau2,

Tshut-lâi khiā-tī mng-kha-kháu,

出來倚佇門歧口，

08:19

Siunn7-tioh8 sim-sng si7 bak8-sai2-lau5~i~a~

Siūnn-tioh sim-sng sī bák-sái-lâu~i~a~

想著心酸是目屎流~咦~阿~

【僊】困難、不容易。

（譯文）

經年累月教人難等候，就好像鈍刀慢慢地割著喉嚨般痛苦，金快出來站在門口，一想到就感到心酸而流下淚來。

口白

08:33

Tsit-tsam7 kau3-tsia tshiann2-thing5-tsi2,

Tsit-tsām kàu-tsia tshiánn-thîng-tsí,

這站到遮且停止，

08:36

Kim-khuai3 teh-beh tshut-thau5-thinn,

Kim-khuài teh-beh tshut-thâu-thinn,

金快咧欲出頭天，

08:39

E7 kah Ngoo2--sang3 thang-sann-kinn3,

Ē kah Ngóo--sàng thang-sann-kìnn,

會佻吳桑通相見，

08:42

Thian-soo3 hoo7-lang5 soo2-bue7-i5 a.

Thian-sò hōo-lâng sóo-buē-î a.

天數予人所袂移阿。

【咧欲】快要、即將。

【天數】天命。

(譯文)

這段就先講到這裡，金快就快要時來運轉了，她和吳開利將可以見面，這是他人無法改變的天命。

初一十五

08:54

Khi2-thau5 tshoo-tshoo oh8-phainn2-kiann2,

Khí-thâu tshoo-tshoo òh-pháinn-kiánn,

起頭初初學歹囡，

09:00

M7-bat thit-tho5 iu7-kiann-kiann,

M̄-bat thit-thô iū-kiann-kiann,

毋捌迺迺又驚驚，

09:06

Lai5-kau3 Sin-ting tsiah-tsai-iann2,

Lâi-kàu Sin-ting tsiah-tsai-iánn,

來到新町才知影，

09:11

Giah8-thau5 khuann3-kinn3 Li2 Tshing hiann.

Giáh-thuâ khuànn-kìnn LíTshing hiann.

擡頭看見李清兄。

【歹囡】本指不良少年，亦指尋花問柳當嫖客之意。

【迺迺】玩耍、遊玩，此處尤其指聲色場所風花雪月之事。

【新町】今臺南市民權路、西門路路口以西的港區附近。自清代以來，即是風月場所的集中地。

【李清】人名。

（譯文）

吳開利第一次開始涉足風月場所，因未曾有這種遊玩的經驗感到些許緊張害怕，來到新町才知道花花世界的美好，一抬頭看見友人李清。

初一十五

09:18

Tsit8-tin7 ping5-iu2 lai5 a ka7-mng7,

Tsit-tīn p̄ng-iú lâi a kā-m̄ng,

一陣朋友來阿共問，

09:23

Te7-it han2-kiann5 si7 e7-hng,

Tē-it hán-kiânn sī ē-hng,

第一罕行是下昏，

09:29

Tu2-tshian tak8-ke lai5 a sio-tng7,

Tú-tshian tak-ke lâi a sio-t̄ng,

拄千逐家來阿相搪，

09:33

Kui-tin7 kiann5-jip8 Kim-hue-hng5.

Kui-tīn kiânn-jip Kim-hue-h̄ng.

規陣行入金花園。

【拄千】恰巧、剛好。

【逐家】大家、眾人。

【相搪】相遇、碰頭。

【下昏】晚上，此處指今晚。

【金花園】此處指男女主角相逢的妓院。真實事件的妓院則名為「南華園」。

(譯文)

一大群朋友走進向吳開利詢問，說他今晚會來此真是稀客，碰巧眾人在此相遇，就這樣整群人走進了金花園這間妓院。

送歌調

初一十五

09:40

Kim-khuai3 tu2-leh tshit-bak8-sai2,

Kim-khuài tú-leh tshit-bák-sái,

金快挂咧拭目屎，

09:49

Khuann3-tioh8 tsit8-tin7 a lang5-kheh lai5,

Khuànn-tiòh tsit-tīn a lâng-kheh lâi,

看著一陣阿人客來，

09:58

Kuann2-kin2 tsau2-jip8 a pang5-king-lai7,

Kuánn-kín tsáu-jip a pâng-king-lāi,

趕緊走入阿房間內，

10:07

Gua7-khau2 tsa-boo2 a tse7-kui-pai5.

Guā-kháu tsa-bóo a tsē-kui-pâi.

外口查某阿坐規排。

(譯文)

金快正在擦眼淚，看到一群客人走了過來，她趕緊走入房中，而外面則是坐著成排的風塵女子。

送歌調

10:15

Khai-li7 bak8-tsiu a kim-kim-khuann3,

Khai-lī bák-tsiu a kim-kim-khuànn,

開利目睇阿金金看，

10:24

Kha2-sin5 tang7-lang5 a e5 sim-kuann,

Khá-sîn tâng-lâng a ê sim-kuann,

巧神動人阿的心肝，

10:33

Tak8-ke ping5-íu2 a siunn7-an2-tsuann2?

Ták-ke pîng-íú a siūnn-án-tsuánn?

逐家朋友阿想按怎？

10:41

Kio3-lai5 ka7 lan2 a tiam2-hun-puann5.

Kiò-lâi kā lán a tiám-hun-puânn.

叫來共咱阿點薰盤。

10:50

Ai io a li tio io lai5 ah

Ai io a li tio io lâi ah

愛叻阿哩丟叻來啊

10:54

Ka7 lan2 tiam2 hun-puann5.

Kā lán tiám hun-puânn.

共咱點薰盤。

【巧神】靈巧、伶俐；形容女子舉止嬌豔可愛的樣子。

【點薰盤】薰盤，放置食用鴉片器具的盤子。點薰盤，點鴉片。

(譯文)

開利睜大眼睛看著金快，美人巧笑倩兮牽動人心，不知各位朋友意下如何？就叫她來幫我們大家點個鴉片煙吧。

江湖調

11:02

Ngoo2--sang3 kiann5-ua2 li mng7-thau5-ke,

Ngóo--sàng kiânn-uá li mng-thâu-ke,

吳桑行倚哩問頭家，

11:12

Lai7-bin7 e5 tsa-boo2 a si7 u7-kui2-e5 a?

Lāi-bīn ê tsa-bóo a sī ū-ku í-ê a?

內面的查某阿是有幾個阿？

11:20

Kio3-lai5 hoo7-gua2 lai5 kuann3-siong5-se3,

Kiò-lâi hōo-guá lâi khuànn-siông-sè,

叫來予我來看詳細，

11:23

Tai7-sing tsit8-e5 si7 bin7-bah-peh8 a.

Tāi-sing tsit-ê sī bīn-bah-péh a.

代先一个是面肉白阿。

(譯文)

吳開利走近向老闆詢問，問店裡共有幾位小姐？叫來讓他看個仔細，剛才看到一位皮膚白皙的小姐。

江湖調

11:34

Thau5-ke thiann-kinn3 a tio7-tsay-iann2,

Thâu-ke thiann-k'inn a tiō-tsay-iánn,

頭家聽見阿就知影，

11:43

Kin2 ka7 Ngoo2--sang3 a li2 sue3-hun-mia5 e,

Kín kā Ngóo--sàng a lí suè-hun-miâ e,

緊共吳桑阿你說分明欸，

11:50

Hit-e5 si7 gua2 e5 tsa-boo2-kiann2,

Hit-ê sī guá ê tsa-bóo-kiánn,

彼个是我的查某囡，

11:54

Tshoo-tshoo tsiah-lai5 si7 iau2-tsin-kiann e.

Tshoo-tshoo tsiah-lâi sī iáu-tsin-kiann e.

初初才來是猶真驚欸。

【查某囡】本指女兒，老鴿亦稱妓女為女兒。

（譯文）

妓院老闆一聽就明白了，趕緊向吳開利說明清楚：您說的那位是我的女兒，初來乍到的她依然感到相當驚恐害怕。

江湖調

12:04

Thiann li2 leh kong2 a gua2-tsiah-tsai,

Thiann lí leh kóng a guá-tsiah-tsai,

聽你咧講阿我才知，

12:14

Kuann2-kin2 ka7 gua2 kio3-i-lai5 a,

Kuánn-k ín kā guá kiò-i-lâi a,

趕緊共我叫伊來阿，

12:21

Khuann3-tioh8 tsit8-bin7 u7-i3-ai3,

Khuànn-tiòh tsit-bīn ū-ì-ài,

看著一面有意愛，

12:24

Khah-tse7 tsinn5-gin5 gua2-kann2-khai i a.

Khah-tsē tsînn-gîn guá-kánn-khai i a.

較濟錢銀我敢開咿阿。

(譯文)

開利聽老闆一講才知道，便請老闆趕快幫忙開利叫她過來，開利對金快一見鍾情，再多的金錢都敢花在她身上。

江湖調

12:33

Khuann3-tioh8 lang5-kheh li i-tsit8-e5,

Khuànn-tiòh lâng-kheh li i-tsit-ê,

看著人客哩伊一个，

12:43

Lang5 bo5 kui2-hue3 a si7 bin7-bah-peh8 a,

Lâng bô ku í-huè a sī bīn-bah-pêh a,

人無幾歲阿是面肉白阿，

12:50

Kim-khuai3 kuann2-kin2 kiann5-tsit8-le2,

Kim-khuài kuánn-kín kiânn-tsit-lé,

金快趕緊行一禮，

12:54

Kio3-lang5 kuann2-kin2 khi3-phau3-te5~i~a~

Kiò-lâng kuánn-kín khì-phàu-tê~ i~a~

叫人趕緊去泡茶~嘸~阿~

(譯文)

金快看著那一位客人，年紀輕輕膚色白皙，趕忙向他行了個禮，叫人快點去泡茶。

口白

13:09

Thit-tho5 e5 tsa-boo2 si7 tsai7-lang5-king2,

Thit-thô ê tsa-bóo sī tsāi-lâng-k íng,

迺迺的查某是在人揀，

13:12

Tsai7-lang5 kap-bak8 tsiah-e7-sing5,

Tsāi-lâng kap-bák tsiah-ē-s íng,

在人俗目才會成，

13:15

U7-e5 kik-sai2 kah tshiu2-tshing3,

Ū-ê kik-sái kah tshiú-tshìng,

有的激屎俗手銃，

13:17

Tsit8-tshiu2 ka7-lam2 kah bong-ling.

Tsit-tshiú kā-lám kah bong-ling.

一手共攬俗摸奶。

【俗目】看上眼。指在風月場所的姑娘獲客人青睞。

【激屎】自傲，目中無人。

【手銃】惡作劇。此處指言行戲謔。

(譯文)

風月場所的女子是任君挑選，但也要看得上眼才能配成對，尋歡客中有的個性自傲、言談戲謔，一手攬著小姐還同時摸胸。

望鄉調

13:29

Khuann3 niu5 tsio2-hue3 kah iu3-tsinn2,

Khuànn niû tsió-huè kah iù-ts ínn,

看娘少歲恰幼茈，

13:39

Sit8-tsai7 tsit8-lui2 na2-hue-ki,

Sit-tsāi tsit-lu í ná-hue-ki,

實在一蕊若花枝，

13:48

Iu7-koh senn-sing5 tsiann5-tiam7-ti7,

Iū-koh senn-s íng tsiânn-tsiām-tī,

又閣生成誠恬稚，

13:56

Li2 tann lai5-tsia u7-kui2-ni5 ?

Lí tann lâi-tsia ū-ku í-n î?

你今來遮有幾年？

【幼茈】年幼，不經世事的樣子。

【恬稚】形容女子溫婉嫻靜貌。

(譯文)

(開利：) 看姑娘妳年紀輕輕，未經世事，實在就像一朵盛開的花，妳長得又這麼溫婉嫻靜，請問妳來到這裡多久了？

望鄉調

14:13

Tann gua2 tshoo-lai5 khuann3-niu5-bin7,

Tann guá tshoo-lâi khuànn-niû-bīn,

今我初來看娘面，

14:22

Khuann3-niu5 tsap8-hun senn-khiau2-sin5,

Khuànn-niû tsáp-hun senn-khiáu-s ên,

看娘十分生巧神，

14:30

Li2-lan2 u7-ian5 lai5-tso3-tin7,

Lí-lán ũ-iân lâi-tsò-tīn,

你咱有緣來做陣，

14:39

Guat8-ngoo2 tsu3-ting7 lai5-phue3-tshin.

Guát-ngóo tsù-tīng lâi-phuè-tshin.

月老註定來配親。

【做陣】一起、做伴。

（譯文）

（開利：）今日我初來此地看到你，姑娘長得十分伶俐動人，妳我有緣在一起，這絕對是月下老人註定的姻緣。

望鄉調

14:55

Kim-khuai3 khuann3-kun tshoo-tsiah-kau3,

Kim-khuài khuànn-kun tshoo-tsiah-kàu,

金快看君初才到，

15:04

Senn-sing5 iu3-siu3 kah ian5-tau5,

Senn-sîng iù-siù kah iân-tâu,

生成幼秀伶緣投，

15:13

Hue-king tsa-boo2 na2-ia2-tshau2,

Hue-king tsa-bóo ná-ia-tsháu,

花間查某若野草，

15:21

M7-kann2 kah kun lí2-tui3-thau5.

M̄-kānn kah kun lí-tuì-thâu.

毋敢伶君你對頭。

【幼秀】人品優秀、高尚。

【緣投】指男子俊美。

【花間】酒家、妓院等風月場所。

【對頭】雙方，兩方，互相。此處有面對面、直視對方的意思。

（譯文）

金快見開利才開始涉足風月場所，長得斯文又俊美，但她自思一個歡場女子就像路邊的野草，所以不敢直視開利。

口白

15:30

Than3-tsia8 sng3-si7 puann3-lok8-thiong3,

Thàn-tsiáh sng-sī puànn-lòk-thiòng,

趁食算是半樂暢，

15:32

In-ho5 li2 lai5 tai3-tshiu5-iong5,

In-hô lílâi tài-tshiû-iông,

因何你來帶愁容，

15:35

Khng3-niu5 tloh8-oh8 khah-ho2-liong7,

KHng-niû tiòh-òh khah-hó-liōng,

勸娘著學較好量，

15:38

Lan2 si7 bo5-ang koo-put-tsiong.

Lán sī bô-angkoo-put-tsiong.

咱是無翁姑不將。

【樂暢】歡喜、愉快。

【好量】指人有雅量，氣度寬大。此處有想得開之意。

【姑不將】姑不而將，不得已、無可奈何。

(譯文)

(開利：) 陪酒待客也算是邊工作邊享受歡愉的氣氛，何以妳面帶愁容？勸妳想開一點，沒有夫婿也只能無可奈何。

茶花女

15:55

Kim-khuai3 thiann-tioh8 au5-tsiu7-tinn7,

Kim-khuài thiann-tioh âu-tsiū-tīnn,

金快聽著喉就湏，

16:03

Si7 gua2 phainn2-mia7 kong2-bueh nih ?

Sī guá pháinn-miā kóng-bueh nih ?

是我歹命講欲呢？

16:11

Gua2 bo5 tai3-tioh8 ng5-kim-pinn7,

Guá bô tài-tioh ng-lim-pīnn,

我無帶著黃金病，

16:18

Se3-kan ban7-ok si7 kim-tsinn5.

Sè-kan bān-ok sī kim-tsînn.

世間萬惡是金錢。

【喉湏】哽咽。因悲傷而使氣息受阻說不出話來。

【欲呢】幹嘛、做什麼？

【黃金病】形容世人為金錢汲汲營營不顧一切，眼中只有金錢的病態。

（譯文）

金快一聽，悲從中來哽咽泣道：一切都我命運乖舛，說這些做什麼？不提也罷！我並非只為了錢而活，這一切不是我自願的，金錢好比世間萬惡的源頭。

茶花女

16:25

Tong-kim kim-tsinn5 e5 se3-kai3,

Tong-kim kim-tsînn ê sè-kài,

當今金錢的世界，

16:33

Sann-hue3 iu3-ji5 ia7-e7-tsai,

Sann-huè iù-jî iā-ē-tsai,

三歲幼兒也會知，

16:40

In-ho5 ui7-tioh8 siann2-mih-tai7 ?

In-hô uī-tioh siánn-mih-tāi ?

因何為著啥物代？

16:48

Bo5 li2 kann2-e7 tsit-loo7-lai5.

Bô lí kánn-ē tsit-lōo-lâi.

無你敢會這路來。

(譯文)

(開利：) 現在是金錢至上的世界，三歲小孩都知道，妳是為了什麼原因，否則怎麼會走上這條煙花路呢？

茶花女

16:56

Se3-kan hoo7-lang5 soo2-bue7-tuan7,

Sè-kan hōo-lâng sóo-buē-tuān,

世間予人所袂斷，

17:03

Ui7-tioh8 khuan5-king2 e5 su7-tuan,

Uī-tioh khuân-k íng ê sū-tuan,

為著環境的事端，

17:11

Ian-hua gua2 tio7 bo5-tsi3-guan7,

Ian-hua guá tiō bô-tsì-guān,

煙花我就無志願，

17:18

Uan3-tsheh bo5-te3 thang-kio3-uan.

Uàn-tsheh bô-tè thang-kiò-uan.

怨感無塊通叫冤。

【所袂斷】無法依常理推斷。斷，斷理，用道裡判斷。

【無塊】沒有地方。

（譯文）

（金快：）世間的一切教人無法按常理推斷，總之這是因為我個人環境因素所造成，但我根本不想來這風花雪月的地方，滿是怨恨哀悽且無處可宣洩。

清風調

17:26

Than3-tsiáh8 ka7 sng3 tua7-tshut-san2,

Thàn-tsiáh kā-sng tuā-tshut-sán,

趁食共算大出產，

17:39

Khah-iann5 long5-hu teh tso3-tshan5,

Khah-iânn lông-hu teh tsò-tshân,

較贏農夫咧做田，

17:51

Bian2-siu7 hong-jit8 u7-thang-than3,

Bián-siū hong-jit ū-thang-thàn,

免受風日有通趁，

18:02

Tshing-ing5 lok8-thiong3 sann-si3-tsan5.

Tshing-îng lók-thiòng sann-sì-tsân.

清閒樂暢三四層。

【大出產】原指農作物豐收，此處為收入豐碩之意。

（譯文）

（開利：）酒家算是收入不錯的工作，總比農夫辛苦耕田來得好，不用風吹日曬就有錢賺，相較之下清閒、歡樂好幾倍。

清風調

18:10

Jin5-lui7 se3-kan kui-pah-tsióng2,

Jîn-luī sè-kan kui-pah-tsióng,

人類世間規百種，

18:22

Gua2 guan7 khi3-am3 lai5 tau5-bing5,

Guá guān khì-àm lâi tâu-bêng,

我願棄暗來投明，

18:34

Hian7-si5 u7-lang5 thang-ua2-ping7,

Hiān-sîū-lâng thang-uá-pīng,

現時有人通倚並，

18:46

Than3-tsiáh8 gua2 tio7 guan7-siu-sing5.

Thàn-tsiáh guá tiō guān-siu-sêng.

趁食我就願收成。

【規百種】近乎百種。此處有一樣米養百樣人之意。

【倚並】倚靠相扶持。

（譯文）

（金快：）世界上一樣米養百種人，我願意棄暗投明，現在有人可讓我倚靠相互扶持，陪酒賣笑的日子我就願意結束。

清風調

18:53

Ian-hua gua2-niu5 siunn7-bo5-ai3,

Ian-hua guá-niû siūnn-bô-ài,

煙花我娘想無愛，

19:05

Bo5-ai3 se3-kan lang5 tsinn5-tsai5,

Bô-ài sè-kan lâng tsînn-tsâi,

無愛世間人錢財，

19:17

Niu5 li2 hi-bang7 siann2-soo2-tsai7 ?

Niû líhi-bāng siánn-sóo-tsāi ?

娘你希望啥所在？

19:28

Li2 tio7 kin2-kong2 hoo7-gua2-tsai.

Lítiō kín-kóng hōo-guá-tsai.

你就緊講予我知。

(譯文)

(開利：) 風月場所妳不喜歡，人世間的財富也不要，妳想要的到底是什麼？就快點告訴我吧。

江湖調

19:40

Kun-a2 na7-u7 li sio-thiann3-thang3 li,

Kun-á nā-ū li sio-thiànn-thàng li.

君仔若有哩相疼痛哩，

19:51

Hun7 gua2 phainn2-mia7 a ke3-bo5-ang a,

Hūn guá pháinn-miā a kè-bô-ang a,

恨我歹命阿嫁無翁阿，

19:58

Tsit-khuan2 gua2 si7 bo5-hi-bang7,

Tsit-khuán guá sī bô-hi-bāng,

這款我是無希望，

20:02

Bang7 kun thiann3-thang3 niu5-tsit8-lang5 a.

Bāng kun thiànn-thàng niû-tsit-lâng a.

望君疼痛娘一人阿。

(譯文)

(金快：) 如果郎君你真的疼愛我，我恨自己命運乖舛無夫婿可嫁，這種逢場作戲的男歡女愛並非我所希望，我希望郎君你只疼愛我一個。

江湖調

20:11

Thiann niu5 e5 i3-su3 a kong2-tsiah-ua2 li,

Thiann niû ê ì-sù a kóng-tsiah-uá li,

聽娘的意思阿講遮倚哩，

20:23

Hai7 gua2 e5 sim-kuann a siunn7-kah-uah8 e,

Hāi guá ê sim-kuann a siūnn-kah-uáh e,

害我的心肝阿想佻活欸，

20:30

Gua2 lai5 ai3 li2 li2-ai3-gua2,

Guá lâi ài lílí-ài-guá,

我來愛你你愛我，

20:33

Kho2-sioh niu5 loh8-tsai7 ian-hua e.

Khó-siòh niû lòh-tsāi ian-hua e.

可惜娘落在煙花欸。

【想佻活】意指心中充滿期待又愉悅。

【講遮倚】指金快所言近乎其內心真意，無所隱瞞。

（譯文）

（開利：）聽姑娘的意思講得這麼清楚，害我的心中充滿期待又愉悅，我愛妳而妳也愛我，但可惜妳卻淪落風塵。

江湖調

20:43

Gua2-kun sit8-tsai7 ho2-tsing5-i3 li,

Guá-kun sit-tsāi hó-tsîng-ì li,

我君實在好情意哩，

20:54

Thiann gun2 leh kong2 a si7 tsiann5-kam-tinn a,

Thiann gún leh kóng a sī tsiânn-kam-tinn a,

聽阮咧講阿是誠甘甜阿，

21:02

Kun li2 tio7 lai5 tshua7-gua2-khi3,

Kun lí tiō lâi tshuā-guá-khì,

君你就來煮我去，

21:05

Lai5-kiu3 li2-niu5 tshut-ian-khinn a li~i~

Lâi-kiù lí-niû tshut-ian-khinn a li~i~

來救你娘出煙坑阿哩~嘸~

【煙坑】同「煙花」，即風化場所。形容該類場所有如火坑使人痛苦。

（譯文）

（金快：）郎君對我實在是真情真意，聽我訴苦使我感到十分甜蜜，郎君啊，你一定要帶我走，救你的姑娘離開這火坑。

口白

21:20

Khuann3 niu5 li2 sit8-tsing5 tsin kho2-lian5-tai7,

Khuànn niû lí sít-tsîng tsin khó-liân-tâi,

看娘你實情真可憐代，

21:24

Sam-put-goo7-si5 gua2 e7 lai5,

Sam-put-gōo-sî guá ē lâi,

三不五時我會來，

21:27

Na7 kah li2 u7 sio-i3-ai3,

Nā kah lí ũ sio-ì-ài,

若恰你有相意愛，

21:29

E-am3 tshoo-tshoo gua2 tsiah ka7-li2-khai.

E-àm tshoo-tshoo guá tsiah kā-lí-khai.

下暗初初我才共你開。

【開】「開彩」，處女的第一次性交。此處指吳開利欲買金快的初夜。

(譯文)

(開利：) 看姑娘妳的處境著實可憐，三不五時我會來看看妳，既然妳也與我情投意合，今晚我就買下妳的初夜。

口白

21:34

Kim-khuai3 am3-siunn7 tsai7-sim-lai7,

Kim-khuài àm-siūnn tsāi-sim-lāi,

金快暗想在心內，

21:36

Bing5-bing5 thinn-te7 lai5 tshui-pai5,

Bîng-bîng thinn-tē lâi tshui-pâi,

明明天地來推排，

21:38

Kam-guan7 hoo7 kun li2 khai-tshai2,

Kam-guān hōo kun lí khai-tshái,

甘願予君你開彩，

21:41

Po3 li2 un-tsing5 hap8-ing-kai a.

Pò lí un-tsîng hâp-ing-kai a

報你恩情合應該阿。

(譯文)

金快心裡默默想著，這明明就是天地所安排的良緣，初夜甘願獻給郎君，報答郎君的恩情才是應該。

七字調

21:45

Kui-mi5 lai5 tsuan5-a-bo5 a khun3 a puann3-tshinn2,

Kui-mê lâi tshuân-a-bô a khùn a puànn-tshín,

規暝來全阿無阿睏阿半醒，

22:06

Kue-thi5 liau2-au7 a tu2 e goo7-a-kinn a,

Kue-thî liáu-âu a tú e gōo-a-kinn a,

雞啼了後阿拄欸五阿更阿，

22:30

Nng7-lang5 lai5 thiann kah e7-lip8-ni2 a,

N̄ng-lâng lâi thiann kah ē-lip-ní a,

兩人來聽甲會入耳阿，

22:51

Tann bueh-lai5 kah niu5 a li2 e sann-si5 a.

Tann bueh-lâi kah niû a líe sann-sî a.

今欲來恰娘阿你欸相辭阿。

【無睏半醒】完全沒睡著，整夜難眠。

【五更】天將破曉時。古時一夜分五更，自晚上七點起算，「一更」為七點到九點，以此類推，五更為凌晨三點到五點。

【入耳】本指合意聽、合意。

（譯文）

金快、開利整夜沒睡，到了公雞啼叫的五更時分，兩人聽到才驚覺天將破曉，現在不得不要與對方辭別了。

七字調

23:05

Kun li2 kong2-ue7 a tioh8 a e7-ki3,

Kun líkóng-uē a tiòh a ē-kì,

君你講話阿著阿會記，

23:20

Tsing5-guan7 lai5 hoo7-li2 tso3 tshe-a-li5,

Tsîng-guān lâi hōo-lí tsò tshe-a-lî,

情願來予你做妻阿兒，

23:43

Gun2 khng3 niu5 lai5 m7-a-bian2 a lai5-kua3-i3 a,

Gún khng niû lâi m̄-a-bián a lâi-kuà-ì a,

阮勸娘來毋阿免阿來掛意阿，

24:03

Tso3-li2 lai5 hong3-sim a bian2 e kiann-gi5.

Tsò-lí lâi hòng-sim a bián e kiann-gî.

做你來放心阿免欵驚疑。

24:16

Hong3-sim si7 bian2 kiann-gi5 a.

Hòng-sim sī bián kiann-gî a.

放心是免驚疑阿。

【掛意】擔心。

(譯文)

(金快：) 郎君你千萬要記得你講過的話，我心甘情願做你的妻子；(開利：) 我勸姑娘妳別擔心，大可放心，不要感到害怕懷疑。

口白

24:30

Khai-li7 Sin-ting tak8-am3 tsin3,

Khai-lī Sin-ting tak-àm tsìn,

開利新町逐暗進，

24:33

Thau5-ke e5 tsinn5 khai-bo5-tin,

Thâu-ke ê tsînn khai-bô-tin,

頭家的錢開無徵，

24:35

Tshuan-tian5 thau5-ke tsinn5-tho2-kin2,

Tshuan-tiân thâu-ke tsînn-thó-kin,

川田頭家錢討緊，

24:39

Sun5-tsa beh tshue7 i-tsit8-sin.

Sûn-tsa beh tshuē i-tsit-sin.

巡查欲揣伊一身。

【開無徵】錢花用了便無法再收回。

【巡查】警察。原為日語。

(譯文)

吳開利每晚都到新町的酒家報到，花用公司老闆的錢，然而錢用完了就無法再收回，川田公司的老闆頻頻催討，連警察都來找吳開利追究此事了。

口白

24:42

Khai-li7 siunn7-tioh8 tsiah-tsai-hai7 ai,

Khai-lī siūnn-tiòh tsiah-tsai-hāi ai,

開利想著才知害哎，

24:45

Tng2-lai5 sue3 hoo7 in bu2-tshin tsai,

Tng-lâi suè hōo in bú-tshin tsai,

轉來說予個母親知，

24:48

Tsit8-tshing ka7-lang5 khai-bo5-lai7,

Tsit-tshing kā-lâng khai-bô-lāi,

一千共人開無內，

24:50

Gua2 ti7 hue7-sia7 tsau2-tng2-lai5.

Guá tī huē-siā tsáu-tng-lâi.

我佇會社走轉來。

【開無內】此處指開利將公款花費殆盡。內，日文ない（無い）之音轉，係臺、日語混用。

【會社】公司。原為日語。

（譯文）

開利一想才知道事情的嚴重性，返家將盜用公款之事告知母親，用光了公司的一千塊，從公司跑回來。

口白

24:53

Kiann2 li2 tsuann2-thang kiann5-tsit-loo7,

Kiánn l1 tsuánn-thang kiânn-tsit-lōo,

囡你怎通行這路，

24:56

Ong2-khut hoo7-li2 tso3 tsa-poo.

Ó ng-khut hōo-l1 tsò tsa-poo.

枉屈予你做查埔，

24:59

Bo5-siunn7 ka-lai7 ia7-u7 boo2,

Bô-siūnn ka-lāi iā-ū bóo,

無想家內也有某，

25:02

Kim-khi3 tu2-tng3 tsit8-tshing-khoo.

Kim-khì tú-tng tsit-tshing-khoo.

金器拄當一千箍。

(譯文)

吳母訓道：兒子啊！你怎麼可以走這條路，枉費你是男子漢大丈夫，也不想自己家有妻子，拿出金飾剛好足夠典當一千塊。

口白

25:07

Tsit8-tshing lin2-bu2 lai5-the3-hing5,

Tsit-tshing lín-bú lái-thè-hîng,

一千恁母來替還，

25:09

I2-au7 tio7 oh8 khah-tsing3-king,

Í-āu tiō òh khah-tsìng-king,

以後就學較正經，

25:12

Thau5-ke si5-tsit suah m7-ing7,

Thâu-ke sî-tsit suah m̄-îng,

頭家辭職煞毋用，

25:15

Tann-lai5 tsit-giap8 tsiah put-bing5 a.

Tann-lâi tsit-giáp tsiah put-bîng a.

今來職業才不明阿。

(譯文)

吳母替開利還了那一千塊，期許兒子以後能學好，然而開利卻被老闆辭退，自此陷入無業的困境。

江湖調

25:19

Khuann3-phua3 se3-tsing5 a siunn7-bueh-si2,

Khuànn-phuà sè-tsîng a siūnn-bueh-sí,

看破世情阿想欲死，

25:28

Lai5-khi3 kah niu5 e i sio-si5 a,

Lâi-khì kah niû e i sio-sî a,

來去佻娘欸伊相辭阿，

25:35

Kong2 beh lu2-hing5 pat8-ui7-khi3,

Kóng beh lú-hîng pát-uī-khì,

講欲旅行別位去，

25:39

Bueh-tng2 phah-sng3 bo5-ting7-ki5 a.

Bueh-tng phah-sng bô-tīng-kî a.

欲轉拍算無定期阿。

(譯文)

開利看破一切欲輕生，遂前去與金快告別，說他準備要到外地旅行，打算什麼時候回來還不一定。

江湖調

25:48

Kim-khuai3 kah kun a li7-liau2-au7,

Kim-khuài kah kun a lī-liáu-āu,

金快恰君阿離了後，

25:58

Me5-git8 su-liam7 a tsai7-sim-thau5 a,

Mê-git su-liām a tsāi-tsim-thâu a,

暝日思念阿在心頭阿，

26:05

Siunn7-tioh8 tshi-tsham2 kiong5-bueh-khau3,

Siūnn-tiòh tshi-tshám kiông-bueh-khàu,

想著悽慘強欲哭，

26:08

Sim-sng bak8-sai2 siang-kang2-lau5 a.

Sim-sng bák-sái siang-káng-lâu a.

心酸目屎雙港流阿。

【目屎雙港流】雙眼淚如雨下。港，從管中流出的水的計算單位，相當於「一道、一管」，此處用來誇喻眼淚的流量；眼睛成對，故為「雙港」。

（譯文）

金快與開利別離後，日夜思念，時時掛心，想到悽慘的命運不覺悲從中來，心酸而雙眼淚如雨下。

江湖調

26:18

Bo5-lang5 tshin-tshiunn7 li gua2-phainn2-mia7,

Bô-lâng tshin-tshiūnn li guá-pháinn-miā,

無人親像哩我歹命，

26:28

Tsit-tiau5 si2-loo7 a kann2-tioh8-kiann5 e ?

Tsit-tiâu s í-lōo a kánn-tiòh-kiânn e ?

這條死路阿敢著行欸？

26:35

Thau5-ke phah-ma7 m7-kiann-thiann3,

Thâu-ke phah-mā m̄-kiann-thiànn,

頭家拍罵毋驚疼，

26:38

Hue-king suah tso3 ong2-si2-siann5~i~a~

Hue-king suah tsò óng-s í-siânn~i~a~

花間煞做枉死城~嘸~阿~

(譯文)

(金快：) 沒人像我這般苦命，淪落風塵的這條死路難道必須走下去嗎？金快任由老闆打罵亦不覺痛楚，酒家歡場竟變成地獄的枉死城。

心酸酸

26:53

It-sing tsin-tsiann3 phainn2-khuan5-king2,

It-sing tsin-tsiànn pháinn-khuân-k íng,

一生真正歹環境，

27:02

Tsu7-hun7 thinn-kong bo5-kong-ping5,

Tsū-hūn thinn-kong bô-kong-p êng,

自恨天公無公平，

27:11

Tsu7-koo2 hong5-gan5 to-poh8-bing7,

Tsū-kóo hông-gân to-pòh-bīng,

自古紅顏多薄命，

27:19

Bok8-hui ia7-si7 mia7-senn-sing5 ?

Bók-hui iā-sī miā-senn-s êng ?

莫非也是命生成？

(譯文)

(金快：) 想我一生實在命運乖舛，只能自恨老天爺不公平，有道是自古紅顏多薄命，這難道也是命該如此

三聲無奈

27:32

Gua2-sin pi7-be7 ian-hua-kai3,

Guá-sin pī-bē ian-hua-kài,

我身被賣煙花界，

27:41

Uan3-sin tsheh-mia7 a bo5-lang5-tsai,

Uàn-sin tsheh-miā a bô-lâng-tsai,

怨身感命阿無人知，

27:50

Un7-mia7 thinn-te7 u7-tsi3-tsai3,

Ūn-miā thinn-tē ū-tsi-tsài,

運命天地有誌載，

27:58

Sim-kuann a na2-siunn7 na2-pi-ai.

Sim-kuann a ná-siūnn ná-pi-ai.

心肝阿那想那悲哀。

【誌載】記載、登載，另有限制、限定之意。

（譯文）

（金快：）我的肉體被賣到風月場所，對身家命運的怨恨悲感無人知道，人的命運是由天地所安排、限定，但我仍然邊想邊感到傷悲。

都馬調

28:19

Khai-li7 lai5-kau3 a mng5-a-kha-khau2,

Khai-lī lâi-kàu a mng-a-kha-kháu,

開利來到阿門阿跔口，

28:31

Khuann3-kinn3 Kim-khuai3 bak8-a-sai2-lau5,

Khuànn-kìnn Kim-khuài bák-a-sái-lâu,

看見金快目阿屎流，

28:40

Tsit8-si5 gua2 lai5 siunn7 a bo5-kau3,

Tsit-sî guá lâi siūnn a bô-kàu,

一時我來想阿無到，

28:48

Kann2-e7 pang3-niu5 tshun a tsit8-thau5 ?

Kánn-ē pàng-niû tshun a tsit-thâu ?

敢會放娘賸阿一頭？

【賸一頭】剩一邊，此處指若開利輕生，則將只剩金快一人。

（譯文）

開利來到酒家門口，見金快哭泣，因而懊惱自己一時思慮不周，怎可任金快一人獨自痛苦？

都馬調

29:00

Kun li2 ui7-tioh8 siann2-mih tai7-tsi3 ?

Kun lí uī-tiòh siánn-mih tãi-tsi?

君你為著啥物代誌？

29:11

Sit8-tsai7 sue3 hoo7 a gua2 lai5 tsai-ki.

Sit-tsãi suè hōo a guá lâi tsai-ki.

實在說予阿我來知機，

29:20

Tio7 ka7 gua2-niu5 li2 lai5 a kong2-khi2,

Tiō kā guá-niû lílâi a kóng-khí,

就共我娘你來阿講起，

29:27

Hian7-si5 sit-giap8 bo5-than3-tsinn5.

Hiān-sî sit-giáp bô-thàn-tsînn.

現時失業無趁錢。

(譯文)

(金快：) 郎君為何面帶愁容來到此地？請老老實實地讓我知道；

(開利：) 我就一五一十地跟妳說，我現在失業當中，沒有收入。

都馬調

29:42

Kim-khuai3 thiann-tioh8 khau3 a kah thi5,

Kim-khuài thiann-tiòh khàu a kah thî,

金快聽著哭阿佻啼，

29:54

Ing2-uan2 bue7-tit tshut-a-thau5-thinn,

Íng-uán buē-tit tshut-a-thâu-thinn,

永遠袂得出阿頭天，

30:01

Khuann3 kun li2 lai5 tsuann2-tsu2-i3 ?

Khuànn kun lílâi tsuánn-tsú-ì ?

看君你來怎主意？

30:09

Ban7-puann sun7-tsióng5 li2-sim-ki.

Bān-puann sūn-tsiông lí-sim-ki.

萬般順從你心機。

【主意】考量、決定。

（譯文）

金快一聽不禁哭泣悲啼，自己永遠無法自此處脫身出人頭地了，向開利問道打算如何是好，一切都將順從他的心意。

都馬調

30:24

Khai-li7 thiann-tioh8 thoo2-a-tua7-khui3,

Khai-lī thiann-tiòh thóo-a-tuā-khuì,

開利聽著吐阿大氣，

30:35

In-ui7 bo5-tsinn5 tsiann5-khik-khui.

In-uī bô-tsînn tsiânn-khik-khui.

因為無錢誠克虧，

30:43

Siunn7-bueh kah-lang5 tso3 hit-khuan2 e5 tsau2-tsui2,

Siūnn-bueh kah-lâng tsò hit-khuán ê tsuá-tsuí,

想欲恰人做彼款的走水，

30:50

Pun2-tsinn5 tio7 khiam3 kui-tua7-tui.

Pún-tsînn tiō khiàm kui-tuā-tui.

本錢就欠規大堆。

【克虧】吃虧；可憐、委屈。

【做走水】走私；跑單幫。

（譯文）

開利聽了嘆口氣，言道因為身無分文很是吃虧，即便想要和別人一樣走私謀利，但光是本錢就欠缺一大筆。

都馬調

31:05

Gua2 ka7 a-kun li2 siunn7-tsit8-ke3,

Guá kā a-kun lí siünn-tsit-kè,

我共阿君你想一計，

31:16

Tang5-sinn tang5-si2 lan2-nng7-e5,

Tâng-sinn tâng-sí lán-nng-ê,

同生同死咱兩個，

31:24

Kun li2 e5 pun2-tsinn5 si7 khiam3-gua7-tse7 ?

Kun lí ê pún-tsînn sī khiàm-guā-tsē ?

君你的本錢是欠偌濟？

31:31

Gua2 iong7-ke3 lai5 phian3 gun2-thau5-ke.

Guá iōng-kè lâi phiàn gún-thâu-ke.

我用計來騙阮頭家。

(譯文)

(金快：) 我為郎君心生一計，你我本是同生共死，郎君你還欠多少本錢？我再用計騙我們酒家的老闆。

口白

31:41

Pun2-tsin5 tio7 khiam3 goo7-lak8-pah.

Pún-tsînn tiō khiàm gōo-lák-pah.

本錢就欠五六百，

31:43

Khuann3 beh to2-ui7 thang-khi3-sa ?

Khuànn beh tó-uī thang-khì-sa ?

看欲佗位通去捎？

31:46

Na7-u7 ho2-ke3 li2 ka7-gua2-ka3,

Nā-ū hó-kè líkā-guá-kà,

若有好計你共我教，

31:50

Si7 lan2 mia7-tiong u7-tsing-tsha.

Sī lán miā-tiong ū-tsing-tsha.

是咱命中有精差。

【精差】差別。

(譯文)

(開利：) 光是本錢就卻五六百塊，到底能去哪拿到這筆錢呢？若有好的計謀請妳教我，共度難關，妳我命運注定和別人不同。

都馬調

31:54

Tsiong gua2 e5 tshiu2-khuan5 theh8-a-hoo7-li2,

Tsiong guá ê tshiú-khuân thèh-a-hōo-lí,

將我的手環提阿予你，

32:05

Hoo7-kun li2 thang-ho2 tso3-pun2-tsinn5,

Hōo kun lí thang-hó tsò-pún-tsînn,

予君你通好做本錢，

32:12

Phian3 gua2 e5 thau5-ke kong2 i lai5 phah-m7-kinn3,

Phiàn guá ê thâu-ke kóng i lâi phah-m̄-kînn,

騙我的頭家講伊來拍毋見，

32:20

Bang7-bueh kah kun li2 lai5 tong5-ki.

Bāng-bueh kah kun lí lâi tōng-ki.

望欲佻君你來同居。

【拍毋見】遺失、丟掉。

（譯文）

（金快：）將我的手鐲拿給你，讓郎君典當好做本錢，我會騙我的老闆說手鐲遺失，希望有朝一日能和郎君住在一起。

口白

32:31

Kim-git8 hoo7 niu5 li2 uan7-tsoo7,

Kim-git hōo niû lí uān-tsōo,

今日予娘你援助，

32:34

Tshiu2-khuan5 tu2-be7 goo7-pah-khoo.

Tshiu-khuân tú-bē gōo-pah-khoo.

手環挂賣五百箍，

32:36

U7-tsinn5 gua2 tio7 tso3-u7-loo7,

Ū-ts'inn guá tiō tsò-ū-lōo,

有錢我就做有路，

32:39

M7-kann2 pang3 niu5 li2 tsai7-puan3-too5 a.

M̄-kánn pàng niû lí tsāi-puàn-tô a.

毋敢放娘你在半途阿。

【做有路】有辦法做（生意）。

（譯文）

（開利：）今日承蒙姑娘相助，手鐲正巧可以典當五百塊，有本錢的話我就有辦法做生意，絕對不敢棄妳在半途不顧。

口白

32:42

Sio-si5 tng2-lai5 bo5-gua7-ku2,

Sio-sî tng-lâi bô-guā-kú,

相辭轉來無外久，

32:44

Kah-lang5 tsau2-tsui2 bue7-tsin-tsu.

Kah-lâng tsáu-tsu í buē-tsin-tsu.

佻人走水賣真珠，

32:47

Lang5 e5 un7-mia7 thinn-lai5-tsu3,

Lâng ê ün-miā thinn-lâi-tsu,

人的運命天來註，

32:49

Phua3-khang suah khi3 hoo7 soh-a2 lai5 tinn5-sin-khu.

Phuà-khang suah khì hōo soh-á lâi tinn-sin-khu.

破空煞去予索仔來纏身軀。

【破空】壞事或機密事件被發覺、揭露，即事跡敗露；傷口。

【索仔纏身軀】意指被警方逮捕。

（譯文）

開利辭別金快後返家不多時，旋即和別人做起了走私珍珠的生意，然而命運天註定，事跡敗露，被警方逮捕。

江湖調

32:53

Tsin-tsu hing5-su7 li lai5-khuann3-kinn3 i,

Tsin-tsu hîng-sū li lâi-khuànn-k'inn i,

真珠刑事哩來看見伊，

33:04

Tsuan5-poo7 tshiong-kong a loh8-kuann-si a,

Tsuân-pōo tshiong-kong a lòh-kuann-si a,

全部充公阿落官司阿，

33:10

Koh huat8 tsit8-tshing tsiah-tsu3-si2,

Koh huát tsit-tshing tsiah-tsù-sí,

閣罰一千才註死，

33:14

Tse-si7 thian-te7 beh-tsuat8-i a.

Tse-sī thian-tē beh-tsuát-i a.

這是天地欲絕伊阿。

【註死】註定倒楣悽慘，命運乖舛。

【刑事】此處泛指警察。

（譯文）

珍珠被警察人贓俱獲，因而全部充公且吃上官司，被罰了一千塊
更是註定倒楣悽慘，這是天地要斷吳開利生路啊。

江湖調

33:24

Kuann-thiann hoo7-han7 li tsit8-le2-pai3 i,

Kuann-thiann hōo-hān li tsit-lé-pai i,

官廳予限哩一禮拜啲，

33:35

Tng2-lai5 sue3 hoo7 a in-bu2 tsai i a,

Tng-lâi suè hōo a in-bú tsai i a

轉來說予阿囡母知啲阿，

33:42

Lin2-kiann2 e5 mia7 kann2-tsiah-phainn2 ?

Lín-kiánn ê miā kánn-tsiah-pháinn ?

恁囡的命敢遮歹？

33:45

Bo5-lap8 king2-kuann lan2-tshu3-lai5 i a.

Bô-láp kóng-kuánn lán-tshù-lâi i a.

無納警官咱厝來啲阿。

(譯文)

官府限開利一星期內繳交罰款，開利回家對母親說：何以您的兒子命運如此乖舛？如果不如期繳交的話，警察大人就會找到我們家來。

南光調

34:02

Ui7-tioh8 tsit-tsan5 bueh-an2-tsuann2 ?

Uī-tiòh tsit-tsân bueh-án-tsuánn ?

為著這層欲按怎？

34:11

Lin2-kiann2 siunn7-bueh kue3 Tng5-suann.

Lín-kiánn siūnn-bueh kuè Tng-suann.

恁囡想欲過唐山，

34:19

Bu2-tshin hong3-sim m7-bian2-khuann3,

Bú-tshin hòng-sim m̄-bián-khuànn,

母親放心毋免看，

34:24

Sia2-phue lai5 an bu2-sim-kuann.

Siá-phue lâi an bú-sim-kuann.

寫批來安母心肝。

【過唐山】前往中國。

（譯文）

吳母問開利，這件事打算怎麼辦？開利答道，孩兒想要渡海到中國去，請母親放心毋須擔憂，我會寫信回來讓您安心。

南光調

34:32

Bu2-tshin siunn7-tioh8 tsiann5-iu2-khui3,

Bú-tshin siūnn-tiòh tsiânn-iú-khuì,

母親想著誠有愧，

34:41

M7-kam kah kiann2 lai5-li7-khui,

M̄-kam kah kiánn lâi-lī-khui,

毋甘佻囡來離開，

34:50

Tsap8-khoo hoo7 li2 tso3-soo2-hui3,

Tsáp-khoo hōo lí tsò-sóo-huì,

十箍予你做所費，

34:54

Bat-siunn7 tshut-sin kui-tua7-tui.

Bat-siūnn tshut-sin kui-tuā-tui.

識想出身規大堆。

【識想】懂事、明辨是非、思慮。

【出身】出身命，非常拚命。

（譯文）

吳母一想亦深感慚愧，雖說捨不得孩兒離開，仍然拿出十塊錢給開利做盤纏，叮囑他要成熟懂事、明辨是非，更要努力奮發。

南光調

35:02

Put-hau3 kiann2-ji5 bueh-lai5-khi3,

Put-hàu kiánn-jî buéh-lâi-khì,

不孝囡兒欲來去，

35:11

Kuann2-kin2 kah bu2 lai5 sio-si5,

Kuánn-kín kah bú lâi sio-sî,

趕緊佻母來相辭，

35:19

Phah-sng3 na7-bo5 tng2-hiunn-li2,

Phah-sng nā-bô tng-hiunn-lí,

拍算若無轉鄉里，

35:23

Tiam3-tsai7 se3-kan bo5-kui2-ni5.

Tiàm-tsāi se-kan bô-ku í-nî.

踣在世間無幾年。

（譯文）

身為一個不孝的兒子，吳開利就要離開，他趕緊向母親辭別，心裡盤算著如果無法返回鄉里，自己在世間也沒有幾年了。

七字白

35:30

Lai5-kau3 e Sin-ting a ka7-niu5-kong2,

Lâi-kàu e Sin-ting a kā-niû-kóng,

來到欵新町阿共娘講，

35:45

Sim-kuann na2-siunn7 na2-huat-hong5,

Sim-kuann ná-siūnn ná-huat-hông,

心肝那想那發癢，

35:48

Tio7-lai5 thuat-sin khah-ting7-tong3,

Tiō-lâi thuat-sin khah-tīng-tòng,

就來脫身較定當，

35:50

Kam-guan7 lai5 kah kun a li2 lai5 a bong5,

Kam-guān lâi kah kun a lílâi a bông,

甘願來佻君阿你來阿亡，

36:05

Kah kun e li2 lai5 bong5 a.

Kah kun e lílâi bông a.

佻君欵你來亡阿。

【發癢】發炎。傷口因感染而產生發紅、腫脹或疼痛等症狀。此處指心痛、不安，心情激動。

【定當】確實，安全，穩當。

（譯文）

吳開利來到新町向金快訴說原委，金快心痛，愈想愈激動，決定先脫身為上策，甘願放下一切與開利亡命天涯。

江湖調

36:19

Hian7-si5 thau5-ke ti7-gua7-khau2,

Hiān-sî thâu-ke tī-guā-kháu,

現時頭家佇外口，

36:29

Tsa-boo2 kui-tin7 a ti7-gua7-thau5 a,

Tsa-bóo kui-tīn a tī-guā-thâu a,

查某規陣阿佇外頭阿，

36:36

Siang-lang5 kuann2-kin2 lai5-to5-tsau2,

Siang-lâng kuánn-kín lâi-tô-tsáu,

雙人趕緊來逃走，

36:40

Kah kun sit8-tsai7 u7 tsi3-kau a.

Kah kun sit-tsāi ū tsì-kau a.

恰君實在有至交阿。

（譯文）

此時老闆在外面，整群的酒家小姐也是，開利與金快兩人打算趕緊逃跑，金快心想我與他實在是至深之交的知己啊。

江湖調

36:50

Siang-lang5 tsham-siong5 a bueh thuat-sin,
Siang-lâng tsham-siông a bueh thuat-sin,
雙人參詳阿欲脫身，

36:59

Kio3 niu5 sim-kuann e tioh8 tsu3-sin5 a,
Kiò niû sim-kuann e tiòh tsuè-sîn a,
叫娘心肝欸著注神阿，

37:06

Gua2 guan7 kah kun li2 tso3-tin7,
Guá guān kah kun lí tsò-tīn,
我願佻君你做陣，

37:10

M7-kam pang3-li7 gua2-ai3-jin5 a.
M̄-kam pàng-lī guá-ài-jîn a.
毋甘放離我愛人阿。

【注神】注意，專神，專心。

（譯文）

兩人商量著要如何脫身，開利叫金快要特別專注、小心，金快一心只想著要和她的愛人在一起，捨不得離開開利。

江湖調

37:19

Gua2 tann kio3 kun a tai7-sing-tng2,

Guá tann kiò kun a tãi-sing-tńg,

我今叫君阿代先轉，

37:29

Li2-niu5 tsiah tui3 au7-bue2-mng5 a,

Lí-niû tsiah tuì āu-bué-mńg a,

你娘才對後尾門阿，

37:35

Tng5-te2 li2-gua2 m7-bian2-sng3,

Tńg-té lí-guá m̄-bián-sńg,

長短你我毋免算，

37:39

Senn3-mia7 tu2 tsiah8 kau3 e-hng.

Sènn-miā tú tsiáh kàu e-hng.

性命拄食到下昏。

【後尾門】後門。

(譯文)

(金快：) 金快叫開利先走，她稍後再從後門離開，是非對錯兩人不願多加思考，因為兩人心意已決，打算在今晚自我了結。

初一十五

37:50

Tsiu7 kio3 niu5 li2 lai5 a kau-tai3,

Tsiū kiò niū lílâi a kau-tài,

就叫娘你來阿交代，

37:55

Kin2 tui3 thau5-tsing5 kiann5-tshut-lai5,

Kín tuì thâu-tsîng kiânn-thut-lâi,

緊對頭前行出來，

38:00

Hue5 tui3 au7-bin7 lai5 a tan2-thai7,

Huê tuì āu-bîn lâi a tán-thāi,

迴對後面來阿等待，

38:05

Nng7-lang5 bueh-si2 bo5-lang5-tsai.

Nñg-lâng bueh-sí bô-lâng-tsai.

兩人欲死無人知。

(譯文)

開利臨走前再三叮囑金快，然後自己趕忙從前面走出去，再繞到後面等待，沒有人知道兩人已決心殉情，共赴黃泉。

初一十五

38:11

Kim-khuai3 tsit8-si5 tsau2 a kue2-tshiu2,

Kim-khuài tsit-sî tsáu a kué-tshiú,

金快一時走阿過手，

38:16

It-se3 liau2-kiok8 kau3-tsia-siu,

It-sè liáu-kiòk kàu-tsia-siu,

一世了局到遮收，

38:22

Pat8-lang5 u7-siunn7 tng5-hue3-siu7,

Pát-lâng ū-siūnn tng-huè-siū,

別人有想長歲壽，

38:26

Tsit8-mia7 kam-guan7 pang3-tsui2-liu5.

Tsit-miā kam-guān pàng-tsu í-liú.

一命甘願放水流。

【走過手】成功逃走。過手，過關、完成目標。。

（譯文）

金快一下子就順利逃走，一輩子的終局將要在此告一段落，別人多半想要長命百歲，她卻甘願將自己的生命付諸流水。

初一十五

38:33

Hue5 tui3 au7-bin7 lai5 a tan2-thai7,

Huê tuì āu-bīn lâi a tán-thāi,

迴對後面來阿等待，

38:38

Khuann3 niu5 kiann5 tui3 sio2-loo7 lai5,

Khuànn niû kiânn tuì sió-lōo lâi.

看娘行對小路來，

38:43

Niu5 li2 sim-kuann u7 sit8-tsai7,

Niû lí sim-kuann ū sít-tsāi,

娘你心肝有實在，

38:48

Kah niu5 tang5-si2 si7 ing-kai.

Kah niû tâng-sí sī ing-kai.

恰娘同死是應該。

（譯文）

（開利：）我繞到後面等待，看妳從小路走過來，妳對我實在是一片真心，和妳同生共死是應該的。

寫批調

39:03

Niu5 tann tsit8-si5 kiann5-lai5-kau3,

Niû tann tsit-sî kiânn-lâi-kàu,

娘今一時行來到，

39:17

Khuann3 kun khia7-ti7 hang7-a2-thau5,

Khuànn kun khiā-tī hāng-á-thâu,

看君倚佇巷仔頭，

39:30

Kim-sing kau3-tsia si7 tsue3-au7,

Kim-sing kàu-tsia sī tsuè-āu,

今生到遮是最後，

39:46

Tsian5-too5 kam-guan7 pang3-tsui2-lau5~ai-ioh pang3-tsui2-lau5.

Tsiân-tôo kam-guān pàng-tsu í-lâu~ai-ioh pàng-tsu í-lâu.

前途甘願放水流~愛叻放水流。

(譯文)

金快不一會兒功夫就走來與開利會合，看他站在巷子口，想自己這輩子走到這裡即將結束，前途與未來心甘情願隨流水而逝。

寫批調

39:55

Khuann3-kinn3 un7-ho5 pang3-siann-thi5,

Khuànn-kìnn ūn-hô pàng-siann-thî,

看見運河放聲啼，

40:08

Kong2 hoo7 tshing-thian bing5-guat8 ti,

Kóng hōo tshing-thian bîng-guát ti,

講予清天明月知，

40:21

Uan3-hun7 bo5-te3 thang a kong2-khi2,

Uàn-hūn bô-tè thang a kóng-khí,

怨恨無塊通阿講起，

40:35

Kau3-tsia kai-si2 put-kai-sinn~ai-ioh put-kai-sinn.

Kàu-tsia kai-sí put-kai-sinn~ai-ioh put-kai-sinn.

到遮該死不該生~愛叻不該生。

(譯文)

看見台南運河不禁放聲大哭，一切只能向青天明月傾訴，滿腹怨恨無處可宣洩，走到這一步註定命已該絕，不應再苟活。

文和調

41:04

Se3-kan it-tshe3 lai5 khuann3-phua3,

Sè-kan it-tshè lâi khuànn-phuà,

世間一切來看破，

41:18

Li2-lan2 guan7-si2 tang5-sim-kuann,

Lí-lán guān-sí tâng-sim-kuann,

你咱願死同心肝，

41:32

Tshiu2-kun theh8-lai5 pak8-sio-ua2,

Tshiú-kun thèh-lâi pàk-sio-uá,

手巾提來縛相倚，

41:41

Tse-si7 kai-si2 put-kai-uah8.

Tse-sī kai-sí put-kai-uáh.

這是該死不該活。

(譯文)

看破世間的一切，開利、金快兩人同心，願意攜手共赴黃泉，拿了一條手巾兩人緊緊地綁在一起，註定性命該絕而不再苟活世間。

文和調

41:59

Tshiu2-kun theh8-lai5 pak8-kha-thui2,

Tshiú-kun thèh-lâi pàk-kha-thu í,

手巾提來縛絞腿，

42:12

Na7 si2 liau2-au7 bue7-thiah-khui,

Nā sí liáu-āu buē-thiah-khui,

若死了後袂拆開，

42:25

Sin-si tsiah-e7 tso3-tsit8-ui7,

Sin-si tsiah-ē tsò-tsit-uī,

身屍才會做一位，

42:34

Ing2-uan2 im-kan thang-sio-sui5.

Íng-uán im-kan thang-sio-su î.

永遠陰間通相隨。

(譯文)

兩人用手巾將彼此的雙腳綁在一起，這樣一來，死了才不會被拆散，屍體才會在同一個地方，兩人在陰間才能永遠相隨相伴。

文和調

42:51

Kah kun luan5-ai3 tsing5-i3-ho2,

Kah kun luân-ài tsiâng-ì-hó,

恰君戀愛情意好，

43:05

Kam-guan7 kang5-si2 sinn3-mia7-bo5,

Kam-guān kâng-s í sìn-miā-bô,

甘願全死性命無，

43:18

Li7-khui se3-kan bue7-tng2-to3,

Lī-khui sè-kan buē-tng-tò,

離開世間袂轉倒，

43:27

Tsui2 tong tsit8-siann loh8-un7-ho5.

Tsuí tong tsit-siann lòh-ūn-hô.

水咚一聲落運河。

(譯文)

金快與開利的愛情是一片真心，情願殉情同死犧牲性命，離開人世間永不再回，就這樣撲通一聲跳進了台南運河。

江湖調

43:36

Siang-lang5 thiau3-loh8 li un7-ho5-lai7,

Siang-lâng thiàu-lòh li ūn-hô-lāi,

雙人跳落哩運河內，

43:46

Thinn-kng e si-siu2 a hu5-tshut-lai5 ah,

Thinn-kng e si-siú a hû-tshut-lâi ah,

天光欸屍首阿浮出來啊，

43:53

Lai5-khuann3 e5 lang5 si7 kio3-bo5-tshai2,

Lâi-khuànn ê lêng sī kiò-bô-tshái,

來看的人是叫無彩，

43:57

I-sing giam7-ho2 tsiah siu-bai5 ah.

I-sing giām-hó tsiah siu-bâi ah.

醫生驗好才收埋啊。

(譯文)

殉情的兩人，雙雙跳入台南運河，天亮時屍首浮了上來，目擊之人皆為早逝的生命大嘆可惜，等醫生驗屍完畢現場方為兩人收屍、埋葬。

江湖調

44:07

Kim-khuai3 e5 lau7-bu2 a khau3-phainn2-mia7,

Kim-khuài ê lāu-bú a khàu-pháinn-miā,

金快的老母阿哭歹命，

44:18

Tse-si7 pian-kua a hui3-sim-tsiann5 e,

Tse-sī pian-kua a huì-sim-tsiânn e,

這是編歌阿費心情欸，

44:25

Kok-lang5 ka7-khuann3 tsiau5-tsai-iann2,

Kok-lâng kā-khuànn tsiâu-tsai-iánn,

各人共看齊知影，

44:29

Bo5-thang tshin-sin liam7-lin2-thiann a~e.

Bô-thang tshin-sin liām-lín-thiann a~e.

無通親身唸恁聽阿~欸。

(譯文)

金快的母親哭喊著苦命。編寫這唸歌的內容費我心力，各位看倌親自讀了便知道，因為我也沒辦法親自唸唱給每個人聽。

江湖調

44:39

Un7-ho5 Ki5-an3 nah kau3-tsia-tsin7,

Ūn-hô Kî-àn nah kàu-tsia-tsīn,

運河奇案咧到遮盡，

44:50

Tsit8-tui3 hu-tshe tsiann5-kho2-lin5 a,

Tsit-tu ì hu-tshe tsiânn-khó-lîn a,

一對夫妻誠可憐阿，

44:57

Tsin-u7 khoo2-tsing5 ti7-lai7-bin7,

Tsin-ū khóo-tsîng tī-lāi-bīn,

真有苦情佇內面，

45:01

Tsai7-tiam3 leh be7 Tan5 Giok8-tin a.

Tsāi-tiām leh bē Tân Giòk-tin a.

在店咧賣陳玉珍阿。

【陳玉珍】嘉義玉珍漢書部的發行人。此版本為戴三奇所編寫的《金快運河記新歌》，1935年由玉珍漢書部所發行，故此處補充交代陳玉珍的店內（玉珍漢書部）有售此本歌仔冊。

（譯文）

運河奇案的故事就為您唱到這裡，說的是一對十分可憐的夫妻，裡面滿是悲苦的事情，而這本歌仔冊，由陳玉珍的書局為您販售。

江湖調

45:11

Kau3-tsia ka7-i a lai5 tsiat8-tsi2 li,

Kàu-tsia kā-i a lâi tsiat-tsí li,

到遮共伊阿來截止哩，

45:23

Bueh kah ping5-iu2 e lin2 sio-si5 ah,

Bueh kah pîng-iú e lín sio-sî ah,

欲佻朋友欸恁相辭啊，

45:30

Tak8-ke tso3-hue2 si7 hok-khi3,

Ták-ke tsò-hué sī hòk-khì,

逐家做伙是福氣，

45:34

Tsiok lin2 tak8-ke tua7-than3-tsinn5~i~a

Tsiok lín tàk-ke tuā-thàn-tsînn~i~a

祝恁逐家大趁錢~嘖~阿~

(譯文)

到此唸唱即將結束，要和各位朋友說再見了，大家有緣在一起就是福氣，祝大家賺大錢！